

Sido GALL

Oh ma dissemblance
Andersch sin

bf

Oh ma dissemblance
Andersch sin

Il a été tiré de cet ouvrage
500 exemplaires
dont seuls les livres en souscription,
numérotés et signés,
constituent l'édition originale.

KANZDIFIIR

Les feux de la Saint-Jean

est édité

avec le concours

du Conseil général du Bas-Rhin,
de la Caisse d'Épargne d'Alsace

et de Culture et Bilinguisme en Alsace et en Moselle
et l'aide

du Centre National du Livre

DU MÊME AUTEUR

UN DISQUE, CHANSONS :

Y a un homme à Colmar, Studio Sesam, Strasbourg, 1972

UNE CASSETTE, POÈMES :

Hirondelles à bout portant, musique de Thomas Bloch, bf 1987

DES LIVRES :

Mon ami Robert Kociolek ou le Voyage d'Orphée,
éditions Caractères 1998, 7, rue de l'Arbalète, Paris 75005

La fête secrète, poèmes, bf 1999

Sido Gall

Oh ma dissemblance

*Wie kann m'r nur so
andersch sin*

bf

Pordo mari cabet dero

Chanson

D'où ils sont venus ? Nul ne le sait
Dans la porte, Pizzeria chaude
Mexique – chansons, pordo mari cabet dero
Choeur solaire et ventre chaud
Nul ne sait d'où ils sont venus
Ils se sont découpés
Comme ça dans la porte
En gros pardessus, le prince Hawaï
Calme et les yeux larges
De désert, de mer
D'azur tranquille
Avec la petite cendrillon
En manteau gris, dans cet hiver

Ils attendent près de la porte
En se tenant la main
Comme deux poupées mal assorties
Qui auraient salué
La tête un peu courbée
Tranquilles

Puis ils ont fait trois pas
Jusqu'à une table
Comme on se risque vers une île

Nul ne sait
Et ils se sont assis
Le prince des îles
Et, courtaude tantôt

Cendrillon, glissée hors son manteau
Hanches de rêve et petits seins
Pordo mari cabet dero
Et Cendrillon qui a levé
De son visage de petite bonne
Cheveux quelconques, deux yeux
Superbes d'intelligence et d'exclusivité
Pordo mari cabet dero

Ils découpent
Pas de recul, pas de culture
Graves et importants
Une pizza très quotidienne
Qui n'en revient pas
D'être jaugée comme ça
Prise au sérieux
Et dégustée
Ils sont venus
Nul ne sait d'où
Gauches, simples et souverains
Ils mangent avec sauvagerie
Pour se nourrir
Très à leur aise
Comme des enfants
Ils sont venus
Pordo mari cabet dero
Manger là
Comme des bûcherons
Des morceaux immenses

Et elle découpe grave
Pour lui et puis pour elle
Tout le repas
Ils sont venus manger
Il le faut bien
Et nous ?
Pordo mari cabet dero
Existons-nous qui
Avons droit au repas
Simple de leur amour
Extraordinaire ?

Colmar

Taupin

Taupin avait une culotte bleue
Taupin marchait à petits pas
Taupin progressait en somme
Dans ses pantoufles bonnes
Ma fois, oui, à carreaux
Jaunes et bruns et Taupin
Regardait de sa bonne tête
De Taupin, sur elles
Sans les voir. Il allait
Taupin, dans sa culotte bleue
Il y pissait un peu, quelquefois
Rarement car il était propre
Taupin. Propre et fort
Dans sa tête chenue
Dans sa culotte bleue
Il allait au matin
Vers en bas, au sous sol
Se désaltérer dans un chou vert posé là
Pour lui et d'autres, croissants
Tièdes, pas fourrés, non, croissants
Tièdes et café, petit, sans lait
Taupin
Il vivait là, en haut
Au bord du fleuve humain
Taupin. Il vivait comme un arbre
Penché sur le fleuve qui descendait
Le souterrain et il avait presque
Un sourire, penché comme ça

Sur le fleuve humain. Il se
Disait : “Eh donc, tout ça qui passe”
Taupin.

J’ai voulu voir ses yeux
Certain jour. Taupin
Ne lève pas le regard aux yeux
Taupin, non – C’est des histoires ça –
Il vivait seul Taupin. Il avait
Sa technique
Reste chez toi, mémère
Ici c’est comac
Moi, c’est koulak

Il regardait le fleuve
Attentif et humoristiquement
Peut-être, satisfait
Un arbre, Taupin
Y avait rien à en dire
Et quelquefois il se tournait
Vers la place
Quand le fleuve s’arrêtait
Oui, il se tournait vers la place
“Peut-être ces gens là allaient-ils vers le train ?
Peut-être le train les avalait-il ?”
Et Taupin retournait vers la place
En damier rose et gris
Il levait un peu sa caboche

De marionnette en bois
Vers un, là-bas
Qui venait
La tête levée, assez
Pour voir les pieds
Un qui venait
Là-bas.
Et, c'était matin sur la place
Midi ou nuit presque
Un qui venait
Un
A quinze mètres, Taupin
Lui lâchait un jus d'innocence
Avant, Taupin il encaissait
Quand un venait là-bas
De la poitrine large
Il encaissait
Et du genoux
Et des cuisses
Maintenant Taupin
Regardait la route à deux mètres
Il avait la technique
Taupin
L'autre approchait
Taupin levait lentement les yeux aux pieds
Et montait à hauteur de ventre
Il lâchait sa mouture de patience
Et très vite regardait la tête

“Tiens un renard”
Non pas un renard de La Fontaine, rusé, tout
Non, un renard roux et forestier
Qui avait comme ça
Ses affaires de renard.
Ouais, Taupin
Il se détournait, Taupin
Et se le dégustait
Derrière
Un autre
Taupin le savait
Depuis un moment
Plus comme celui là
Enfin
Difficile
Un plus malin
Un passe partout
Grosso modo
Un ours
Bah, vite gobé, vite fait
Taupin avait la bouche large
Sans lèvres et le menton sans façon
Gobé
A d’autres –

Digérer ?
Peut-être
Voir, voir ...

Taupin de sa patte gourde
Et chaude s'essuyait le menton
Comme après paroles et retournait
A la murette près du fleuve
S'appuyer des deux bras

Voir, voir ...

Strasbourg, septembre 1984

Hesch nit köenne

Hesch dran erum gemurikst*
Hesch dran erum gekarikt
Hesch dran erum g'spart
An dinere Lieb

Hesch dich g'schämmt
Bisch do g'stande wie e Süll
Hesch d'Händ zammeg'schowe
Hesch d'Finger g'spreizt
Un stiff gegükt

Un 's het g'schlawe an der Wandühr
Ein Schlaa um den andere

Hesch der d'Seel abg'spärelt
Hesch d'Lieb hungersverderwe lonn
Hesch nit köenne
Hesch nit wöelle
Hesch de Stolz im Büch g'het wie a langer Naawel

Un d'Lieb isch verbläue
Hoffnungslos verwelikt

* *Murige* : alte, harte Brotkruste.

Bisch in d'Wirtschaft g'sesse
Hesch der eini angetrunke
Owed um Owed
Nit viel
So grad as es gebatt* het
Weil d'nit heim hesch wöelle
Noch nit
Nein, noch nit
Wenn d' e Mann bisch
Müesch uf dich warte lon

Sie hätt so gern e glüecklich Wöertel g'het
Numme einmol g'hört as d'Sie lieb hesch
Numme einmol
Züem dran Darwe
Üewer 'em Wäsche, Stricke, Stopfe

Nur einmol

Hesch nit köenne
Hesch nit wöelle

* *Es het gebatt: es hat genügt.*

So viel Gräwle ufem Kirchhoft
Mit verhutzelte alte Wiwle
Verhutzelt vor Darwe am Liecht von der Lieb
Verhutzelt am Durscht von der Seel noch Mannesachtung
Verhutzelt am Geischt vom Liede, hoffnungslos

Hesch als e mol gelacht
No het Sie de Kopf gelüepft un het e bissel g'stünt

Hesch als im Trinke, in der Wirtschaft
Irgend im e Kolleg de Arm uf d'Schulter geleit
Einmol im Johr, an der Kilb, am dritte Daa
Wenn d' küm noch stehn hesch köenne

“Dü un ich, Schorsch, sin mir nit allewiel güedi
Kam'rade gewenn?”

Dann hesch mit driewe Fischawwe stur in de Daa gelüejt
Un hesch endlich drinne Rüejh g'het, im Büch
Am Daa druf hesch Kopfweh g'het
Von was? Vom Trinke?
Oder weil de au e mol e Spältel d'Seel geöeffnet hesch?

O mini Vadder
Üs alle Döerfle im Ried
Wie schad fer 's Lied wie nit g'sunge worre isch!
Wie schad!
Der Herbscht lejt in alle Lache, un der Newwel kommt
Der Newwel strickt emsich sini Woll
D'Nessi strickt emsich ihr Reijegarn in de Daa

's isch besser wenn 's newwelt
Es draat sich besser, d'Armüet
Es draat sich besser, d'Fiess im Wasser
As mier von der Lieb nit redde köenne
Es draat sich besser im Büch

O miner Vadder
O hättsch mich einmol g'strichelt
O hättsch mich einmol g'hebt
Dü tätsch im Bodde besser rüehje

Septembre 1983

D'heim

Hesch dü e so e
Scheeni Kindheit g'het
As dü köenntscht sawe vom e Plätzel
Es wär d'heim ?
Am Wasser steht e Baum
Am Hamme* wachse süri Driwel
Un d'Hüehner gratze-n-ufem Misch

Mer soll sich net rumdrahje
Sie sawe 's in d'r Biwwel

Wer je zeruck lüejt
Wird züe Stein

Wo sin jetzt dini Brüeder ?

Un trotzdem düesch dich setze
Miteme Sifzer von Genuss
De Stüehl find grad sin Plätzel
Es klappt
Genau
Bloss, ewe
Isch 's nit d'heim

Irgend ufem Globus
Isch 's manchmol
E so güed

* *Der Hamm : der Abhang.*

Irgend ufem Globus
Sitzt es sich so wohl

Es isch direkt züem stünne
Genau als wärsch dü d'heim

's brücht e paar Baim
E bissel Wasser
Newwel
Un e Bruck im Wind

's brücht e paar Frend
Un nit emol
's brücht e paar Stimme
Rüewig
Gelasse
Un warm
Es nestelt an der Seel
Wie die so scheen verzähle
Verstehtsch ken Wort
Isch wurscht egal
Es fliesst e Wässerle
Hell un klar
Total geniessbar
Ohne Adapter

‘s brücht viel
‘s brücht e Tonfall
Un ken anderer
E Art ze sitze
Genau e so

‘s gibt G’sichter
Als hättsch sie schun geliebt
‘s gibt Backe
Als hättsch sie schon g’strichelt
Un Hehrle am Ohr
Wie üs e’re alte G’schicht

‘s brücht Züfall
Chance
‘s isch e Geheimniss

D’heim
Isch üewerall
Wo dini Gej
Genau düet stimme
Mit ‘em Lied
Wie do grad g’spielt wird

‘s isch fascht egal
Was dann im Teller isch

“Royal”
Isch’s einewej
Ob Couscous, Sürkrüt
Oder Bortsch
Sogar e Hamburger
Wird züem Genuss

Un wenn de Zugg halt
Müesch erüs
Mit einem Blick isch alles g’sait
Wüensch “Güedi Reis !”
Un geh

Zahar

Zahar était chez lui un prince de haute lignée
Il n'avait de biens
Que ce qu'Allah avait donné à ses pères
Et à lui
Précis
Parcimonieusement et juste compté

Serré de son bien de toute part
Zahar tenait ce que la vie avait donné
Son corps levé
Et son regard
Tranchait, calme et juste
Sur la parcimonie des jours

Il avait laissé à Mokdar ses babouches bleues
Sur le tapis brodé d'or fin
Et déployé dans la senteur des aromates
Sa gandoura lisse et fraîche
Il n'avait gardé que le linge
Délicat qui paraissait blanc
Improbable, bleuté,
Près du cou rasé de près

Il allait, souterrain de la gare
Dans Strasbourg
Pardessus de tweed
Et bonnet d'astrakan
Portés comme manteau de clerc
Et chéchia, près du corps

Il n'avait oublié au pays ...

Rien

Il n'y avait aucune distance entre sa mère et lui

Et sous son masque brun, fort et délié

Zahar parlait comme murmure

Sans remuer les lèvres quelquefois dans le jour

Comme on se fie à Dieu

A elle là-bas restée, Dija, petite

Qui de ses mains gardait le canoun

La braise

Et le feu bien géré

Mère petite

Au regard redoutable

Guérisseuse

Visage de lionne

Murmure à Dieu

Là-bas

Ici

Partout

Donnée

Reçue

Chateau de cartes à courants d'air

Riante et passionnée

Injuste aussi et couroucée

Dija

Magicienne

Et jalouse

Et pourtant juste

Jour après jour
Zahar lui devait près de la bouche
Le rire rapide qui flachait le regard
Et laissait pépites d'or et d'humour dans sa prunelle noire

Zahar
Cher visage serré de vos profondeurs
Prince des glacis de sable aux confins des djebels
Qui écoutez toujours
Et portez comme ciel à vos horizons la grenure du cithare
La déliquinescence de ses chutes de lumière brisée
Sans eau
Jamais
Ou alors si peu
Juste à remplir une main
Portée aux lèvres
Un petit verre d'argent
Dorure du thé
Tiède
Précieux
Et fade

Avez-vous bu du thé, Monsieur ?
Vraiment ?
Comment n'est-ce pas
Serait-on bête, vulgaire ou paresseux
Sculpté
Buriné
Emacé par cette délicate boisson qui se glisse et reste là

Comme l'âme amie
Le petit esprit transparent
Glissé entre vous
Et vous
Frais comme serpent et
Erigé comme le désir
Sans amour, l'amour
Sans désir
La soif n'est-ce pas ?
Qui se donne un goutte à goutte d'ambre

1986

‘s Volik

Wenn de nemmi vom Volik bisch
Wenn Sie dich üs’ m erüs erzöjje han
Wenn de eighändigch wider hesch lache müen lehre
Sitze müen lehre
Un lüesjch zeruck an d’Müeder
An d’Voliksmüeder
Weil de hesch hart müen wäre
Weil de hesch vulgär müen wäre
Weil de hesch lehre müen wie mer ringt
Wie mer ‘s meischttert
Wie mer ‘s hebt im G’nick
Zwische de Zähn
Wie mer ‘s schüettelt
‘s Leewe

Wer het der dess gelehrt ?
A böesi, alti Frau im Stock owe drüewer
A böessi, vulgäri, güetgemeindi, alti Frau
Böess, weil de nit arm genüe gewenn bisch
Fer des Ei ze brüche wie Sie der im Versteckte züeg’steckt het
Un vulgär, waje dem Gläsel Rotwin
Wie de ganze Daa ufem Tisch g’stande isch
Züem Troscht un fer d’Hoffnung
Un güetmüetig, weil Sie nit andersch het köenne

s’Volik,
‘s het g’schwolleni Bein un e wollener Unterrock unte
rüsslüeje
Un e breiti Bruscht un e Schurz an de Hüefte

Un es schwitzt
Un es het Kinder, viel Kinder
Un es kommt uf eins nit an
Un es steht am Bett z'Oweds, s' Volik
Vor 'em Bild von der Grand'mère un es saat :
"Grand'mère, hilfsch mir, gell, grand'mère !"
Un es isch hysterisch 's Volik
Es hilt manchmol fer nix
Weil 's nit alles Unglück het müen üsdrinke, 's Volik
Un es bekommt Brief von de Söehn un es läst dir Sie vor
Wenn 's dich nuf rüeft
Un es het nur noch ein Stääwel an de Brill
Un es läst dicki Romane uf ditsch üs der Bibliothek
"De Babbe bringt mir Sie
Ich kann jo nemi so nüs ziter as ich's im Bein hab"
Schöeni Romane : Ganghofer un e so

's Volik ...

De Babbe lejt uf 'em Canapé
Er isch achzig jetzt
Un horicht de' Gramboolscherwe*
Do lüeje 'ne, gebäbht mit Leukoplast
Un schlutzt Bonbon, dass er nit so viel raucht

Un es händelt 's Volik weil 's unmüedig isch
Weil mer nit alt sott wäre
Weil mer d'Zit mit ebs tot müess schlaawe
Wenn mer pensioniert isch

* *Grambool* : Lärm.

Ja ja, liewi alti Litt
Jetzt schon tot
Ja, 's Volik... Was hab ich saawe wöelle ?
Händle hab i' wöelle, denne Lit eb's lehre hab i' wöelle ?
Ich hab em Babbe Sager e Text uf Franzeesch g'schriwwe, ja
Bolitik isch doch franzeesch oder hochditsch
Ja, awer wenn mer sich 's e so uf elsässisch durichdenkt
Wenn in jedes Wort e Mensch schlupft wo de gekennt hesch
Wird 's der mühsam de Malin ze fitze*

Awer ich bin doch e Schüelmeischer: ihr sotte doch nit
E so viel kaufe. Ihr müen jo als meh schaffe
Fer 's ze bezahle
Un ihr sotte ejch doch de Geischt nit e so uf de Hund bringe
[lon

Von deere Television
Ejeri Junge in der Schüel, die wo ich ufzej
Sie han jo 's Hirn ganz verdummt
Von dem G'flummers alle Owed vor de Awwe un vor 'em
[Geischt

Mache 's wie d'Büre. Sitze e Bissel anne

D'Händ in de Geere**, wie frühjer. Uf Garantie
Wenn mer lang sitzt geht eim e Liechtel uf

Automne 1974

* *De Malin fitze: Wichtig tun, angeben.*

** *Geere: der Schoss.*

Comme là-bas

Encamisolé, le visage

De blanc, comme marbre

Encamisolée

De jouvence et de virginité

Comme nonne

Jadis

Comme chevalier

Sous le heaume

Femme précise

Tout à fait précisée

Visage brun et net

Par le voile qui l'entoure

Et paupières baissées

Sur le projet de mariage

Demain

Aujourd'hui, Tati, Boulevard Barbès

Avec la mama enjuponnée et les mains

A fouiller les tissus, retourner les robes

Et palper les chemises

Voilà, par douzaines, une verte, une bleue

Deux jaunes en sus

Et petites fleurs et petits pois

Par dizaines et deux

De ceci, de cela

Encamisolée de virginité vraie

Et importée

Sans exclure, la malice, l'humour et la gâité

Encamisolée comme là-bas

Constituant trousseau comme là-bas

Venue elle même, pas comme là-bas choisir
 Pour son très vrai mariage arabe demain
A Lavillette avec Mohzin
 Entrevu comme là-bas
Connu comme ici
 Mais, pour lui, encamisolée comme à Sétif
Elle aura douze enfants et gèrera son bien
 A Gardaya les Moulino à Issini les Médina
Dans la chaleur des H.L.M.
Avec Rachida, la petite soeur
Qui gardera les plus petits après
L'école en grondinant et en chantant
Et corrigera et portera devant télévision et transistor
Sur son dos, Saïd le dernier né
Demain à Issini
Odeur de couscous et de Patchouli
Salle à manger de l'Uniprix
Et bercera, sur ton de dunes vagues
Au de là
Sur ton de musique djeriin djezeriin
Au de là
Sur, plus loin que l'usine, plus loin que le bruit
Là-bas, sur fond de dunes qui s'ajoutent, encore,
encore
De l'horizon à l'horizon
 Turquoise et mauve
Mohzin sourit
 Turquoise et mauve
Mohzin rit

Turquoise et mauve
Mohzin fredonne
Turquoise et mauve
Mohzin rentre
Turquoise et mauve
Mohzin gronde
Turquoise et mauve
Et ce drap-ci et celui-là
Sur cette pile ajoutés
Les taies aussi
Et cinq paires de chaussures
Demain
Turquoise et mauve
Mohzin
La grande fête arabe
Et l'oncle qui la cherchera à l'aube
Sous le burnous
Et le jeûne trois jours sous le voile
Au milieu des femmes en danse
turquoise et mauve
La menthe au thé, les raisins au gâteau
L'anis à la viande
Et le rythme du tambour
Turquoise et mauve
Toute la Médina
Pour les noces de Nedjma
Nedjma, l'étoile
Agadir et grande
Nedjma, la tour des sept rubis

Nedjma saïda, heureuse et reine
Et rendue à Mohzin
Rendue à l'éternité
Mek toub et Rabi noub
Et demain, ah demain
Par dessus les tables en fouille
Chez Tati au bazar des femmes
Boulevard Barbès
Odeur de pissoir et de poussière
Au soleil
Nedjma achète avec sagesse
Sans se tromper
Ce qu'il faut exactement
La bouche précise
Et la main adulte
Elle sera bonne à sa maison
Elle sera juste à son mari
Elle sera forte à ses enfants
Elle sera patiente à son éternité
Et sereine à toute cette France
Remplie d'objets si bon marché
Achetés aujourd'hui, déjà usés demain
Lai noub Ali
La roue tourne, le temps passe
Achetés aujourd'hui, bulles d'éternité
Pour mariage vrai
Bulles de couleur, trois vertes, deux rouges, par
dizaines plus deux
Rabi noub ? Lai noub Ali

Nedjma, Nedjma, Ah Nedjma ne te perds pas !
Encapuchonnée, Nedjma ne te perds pas !
Dieu l'a donné, Dieu le reprend
Nedjma, ne l'oublie pas !

Juin 1983

Eleonor

Villicht heisst Sie Céline, villicht Eleonor
Uf kene Fall Lina, Mina oder Caroline
Eleonor

Sie geht im Saal uf un ab
D'Ärm gekritz un d'Händ warm un sorglich im Ärmel
[vergrawe

Sie geht uf un ab
D'Schultere hoch un de Kopf geneigt
E bissel uf d'Sitt
Un leüjt im Gehn uf ihri Gedanke erab
D'Studente schriewe ...
Europa, s'Oweland un d'Grieche
Zejje uf lichte Sohle durch de Saal

Es schmeckt nooch Tinte
Un unter 'em Finger biegt sich d'Fedder wie Frauehüefte
Wisse, lehre, im helle Licht
De Geischt an d'Hand genomme von deere Frauestimm
Gemesse
Un im ganze Weese ebs geneigtes
Ebs verneigtes
B'scheide un klar geht Sie uf un ab
Eleonor

E gräu g'hekeltes Tschöebel*
D' ganz G'stalt e Bissel verwäsche

* e Tschoobe : eine plumpe Wolljacke.

Un doch elegant
Warum nur ?
Waje dem Krawettel ?
Waje de schlosswisse Soquette üewer de krumme Absatz ?

Eleonor ich hab dich gern
Schun lang... schun Johre

Wer het in dinem Kopf des fiene Drätele gebroche ?
Wer het uf d'Wëuj von dinem Glichgewicht des Steiwele
[gebloosse
Wie macht dass alles nur e Traum isch

Un dü villicht nie im e Saal
Vor de Stüdenste
E Vorleesung g'halte hesch'
Un m'r dich antrift
Züe jeder Zitt mit drej, vier Kaba*, sorglich verpackt
Unter e're Durichfüer
Oder in der Bahnhofshall, Eleonor ?
Uf un ab, d'Ärm gekritzt un d'Händ im Ärmel ?
D'Schultere hoch un de Kopf geneigt, e Bissel uf d'Sitt
Geneigt, verneigt, b'scheide un klar ?
E Bissel verwäsche un doch elegant ?

S'G'sicht manchmol verhiilt un d'Händ im Ringe ?
Wer het die arme Libbel züem Grinne** gebrocht ?

* Kaba : etwas grosse Handtasche.

** grine : weinen.

Weller Hergott het denne schwächige Frawekörper
Üsg'setzt ?
Un üs welle Goldbrunne zejht die diskret Vornehmheit ihr
[Weese ?

Un Sie geht uf und ab
In de leere Bahnhofshall
Alle zehn Schritt gkehrt
Un d'Vorlesung findt statt
Un d'Studente sin unsichtbar
Un kenner trëujt, au d'r Gemeinscht' nit
Üewer d' Schwell' von dem Traum
Von dem Wahn
Von dem Kristalschloss

Was isch e Wahn ?
Wo isch d' Grenz zwische Realität un Traum ?
Het e Student meh von ere Vorlesung
Als ich von deere Frau ?
Blibt meh als dess G'füehl von
Begünstigung un Vornehmheit ?
Von ganz grosser Vornehmheit ?
Wo der Düemmscht, der Gemeinscht
Jetz un do
De Hüet abnimmt ?

Strasbourg, 20 février 1976

Le serpent vert

Il est sorti du troquet
Il a rajusté d'un doigt
Le haut du pantalon
Et, passant près de moi
Les longs cheveux pendants
J'ai vu son regard
Très vite
Son regard
D'herbe coupée
Tout frais
Son regard vert gris
Fort comme un courant d'air
Fort comme un lézard vert
Comme une couleuvre agile
Comme un renard malheureux
Qui, captif cherche ...
On ne l'aura jamais
C'est vrai
On ne l'aura jamais
Et lui, qu'aura-t-il
Par dessus tout ce qu'il
Aurait pu avoir ?
Qu'aura-t-il ?
Plus précieux que tout
La rase campagne
Prés inondables
Par les marées
De sa très vagabonde humeur
J'ai eu son regard

Comme on touche une anguille
Prise et rendue
Mais, j'ai eu montant
De son regard
Sa sève toute
Comme si j'avais mordu
L'herbe
Il a laissé, très fin sur elle
Un peu du venin tendre
Qui lui ronge le coeur

Celle qui l'aime saura-t-elle
Laisser ouvert le soir la
Grille du jardin
La porte du poulailler
La fenêtre sur les prés
Pour qu'il supporte
Pour qu'il ne sente
Pas, jamais ...
Non, elle ne saura pas
Personne ne saura jamais
Ça ne se retient pas
Ça ne se reçoit qu'au
Passage
C'est le vent
Le mauvais temps
C'est né chez nous pourtant
Mais c'est né libre

Masevaux 1992

Table

Pordo mari cabet dero	7
Taupin	10
Hesch nit köenne	15
D'heim	19
Zahar	23
's Volik	27
Comme là-bas	30
Eleonor	35
Le serpent vert	38

Poésie
CHEZ LE MÊME ÉDITEUR

MAXIME ALEXANDRE, *Au miroir des mots*
Poèmes allemands traduits par Aimée Bleikasten

ANTHOLOGIES
par VLADIMIR CL. FISERA
Les Soleils d'Illyrie, poésie serbe, slovène,
croate, bosniaque et macédonienne
Les deux rives de la Morava, poésie tchèque et slovaque
Les ombres brûlent les pierres,
littérature de guerre en Bosnie

SIDO GALL
La fête secrète

EMMA GUNTZ, *Stationen*

GUY HEITZ, *Sédiments*

JEAN-PAUL KLÉE, *Noirceur de l'occident*

DANILO KIS, *Le piano désaccordé*,
traduit du serbo-croate par Pascale Delpech

ROBERT KOCIOLEK, *La mort de Marianne Colin*

EUGÈNE MANN, *Judas*

NOCTUEL, *Asonnie Asonia*

JEAN-LUC LORBER, *L'Innommé*

PAUL SONNENDRÜCKER, *Kochersberg*

JEAN-PAUL SORG, *Undergrund*

ALBERT STRICKLER, *Dans l'ogive d'une larme*

CLAUDE VIGÉE, *Wenderoowefir/Le feu d'une nuit d'hiver*

ANDRÉ WECKMANN
Bluddi hand
Helena
Don Quichote, elsassisch

CONRAD WINTER
Kridestaub
laconismes

WECKERLIN
Petite anthologie de la poésie dialectale

bf éditions

14, rue Sainte Hélène
67000 Strasbourg

Graphisme
Alain Barrère

Impression et finition
Saint-Paul France S.A.
55000 Bar-le-Duc

Dépôt légal : 2^e trimestre 1999

N°

ISBN 2-906995-46-0

« Au cœur de la foule / où les hommes s'en vont /
masqués / de similitude / visage / qu'à dénudé
la vie / celui-ci / celui-là / parfumé d'individualité /
celui-ci / celui-là / fleur étrange / et rare / au
parfum fort / l'Autre / dans sa particularité /
ravisement / vous que la vie / a voulu au lieu de
votre différence / frères, / je salue le passage /
de vos navires solitaires. »

« *Bisch von hie ? / bisch von dort ? / bisch von de
andere Sit von minere Hüt / von de andere Sit
vom Tisch / so wit / so noht / en anderer / im
Geischt / im Sinn / un zügedeckt mit de Blätter /
von dine Wörter / dü au ? in wilder Ehe mit dir
selwer ? / Morje isch e Daa... »*

Sido Gall, née à Haguenau en 1932. Elle chante, danse,
médite, peint et écrit en français et en dialecte.